

粵語“好”的一些語言特點

蔣旻正

香港中文大學

1. 引言

香港粵語（下簡稱：“粵語”）的“好”（hou2）¹能夠出現於動詞之前，例如（1）。²

（1）夠鐘喇，你好走喇。（“到點了，你該走了。”）³

現存不少的粵語詞典都把這個“好”解釋為“該”（張勵妍、倪列懷 1999: 151）或“應該”（鄭定歐 1997: 187，饒秉才等 2012: 103）。“該”和“應該”一般被分析為助動詞；然而，本文認為“好”和助動詞“應該”的應用不盡相同。本文發現，在一些粵語節目中，粵語對白出現“好”的話，在字幕裡一般不會以“應該”等助動詞對應，例如（2）；在一些粵語配音的普通話節目中，本文發現原作的對白，均沒有出現助動詞，例如（3）。

（2） a. 【粵語對白】喂！你好起身囉嗎！

b. 【中文字幕】起來！⁴

（3） a. 【粵語對白】好講囉嗎，係邊個？

b. 【中文字幕／原作對白】快說！是誰！⁵

¹ 本文所用的粵語標音根據香港語言學學會粵語拼音方案。

² 粵語能夠出現在動詞前的“好”（hou2）還有以下兩個，本文姑且稱為“好2”和“好3”。“好2”解作“可以”。試比較以下例句（i）“十點先好2走”（十時才可以走）；（ii）“十點鐘就好走喇”（十時便該走了），可分辨出兩者之別。而“好3”出現於“好+動詞+唔+動詞”的搭配之中，例如（iii）“你好3做唔做走去做賊？”（你該做不做竟去做小偷？）、（iv）“你好3去唔去做乜嚟我地頭？”（你該去不去為何來到我的地盤？）。“好2”基本上只在“先”（才）後出現，而“好3”只出現於“好+動詞+唔+動詞”的慣用搭配之中，並不是本文討論重點的“好”。

³ 摘錄自鄭定歐（1997: 187），原文例句為“夠鐘嚟，你好走嚟”，本文為求統一，故把“嚟”（laa3）改寫為“喇”（laa3）。

⁴ 粵語劇集《迎妻接福》（2007）對白，參考自電視廣播有限公司（Television Broadcasts Limited），翡翠台（Jade）。

⁵ 粵語配音（普通話）劇集《女相》（陸貞傳奇）（2013）對白，參考自電視廣播有限公司，高清翡翠台（HD Jade）。